

\*

# LA JAPONESA

Zamacueca

Allegretto / Allegro Moderato

The musical score is arranged in five systems. The first system includes Canto (Vocal), Bandurria o Mandolina, and Piano. The second system includes B/M. (Bass/Mandolin) and P. (Piano). The third system includes C. (Cello/Contrabass), B/M., and P. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegretto / Allegro Moderato'. The score includes various musical notations such as dynamics (f, mf), accents, and phrasing slurs. The lyrics are in Spanish and appear in the C. part of the third system.

Canto

Bandurria o Mandolina

Piano

B/M.

P.

C.

B/M.

P.

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

1. Cuan - do sal - gas al cam - po,  
va - ra de San Jo - sé

*Ped. ad lib.*

12 *p*

C. y te den los ai - res frí - os no di - gas que son los ai - res, si no  
 to - dos los a - ños flo - re - ce la cons - tan - cia de los hom - bres se ha per -

B/M.

P. *f* *p*

16 *f* *mf*

C. los sus - pi - ros mi - os. os. 2. Los cam - pos y las  
 di - doy no apa - re - ce. ce. 4. Sal - go al cam - poy pre -

B/M.

P. *f* *p* *mf*

20 *p*

C. flo - res son ca - sii - gua - les, ay Dios cuan - do no llue - ve  
 - gun - to a la vio - le - ta, ay Dios si pa - ra el mal de a -

B/M.

P. *p*

24

C. *f* 1. 2.

llo - ran sus se - que - da - des, si ay! ay! ay! ay! 3. La  
 mor no ha - brá re - ce - ta si ay! ay! ay! ay!

B/M.

P. *f*

28 **Coda**

C. *f* rit.

Cier - to mi vi - da ay Dios.

B/M.

P. *f* *f* aro! aro! *f* rallent.

**Título:** La Japonesa. Zamacueca

**Autor:** Antonio Alba y Albert Friedenthal

**Edición:**

A. La Japonesa, Zamacueca, para Una ó dos Bandurrias ó Mandolinas y Piano, op. 68.

C. Kirsinger y Cía. Valparaíso - N°155C. (Biblioteca Nacional, ALBA 8 p. 3).

B. *Stimmen der Völker*, Schlesinger'sche Buch- und Musikhandlung (Berlin, 1911),

vol. 4 (Chile), pp. 25-27 (archive.org).

Para esta realización de la partitura de *La japonesa* hemos utilizado más de una edición. La partitura fue publicada por Antonio Alba, guitarrista español vecindado en Chile, hacia 1890, pero la misma es una partitura muchísimo más antigua, puesta de moda nuevamente por él en este periodo. Se publicó en diversos formatos por la casa Kirsinger de Valparaíso, y hemos decidido poner dos ediciones juntas en nuestra reconstrucción. La primera es de Alba para bandurria o mandolina y piano, en *Do mayor*, realizada en 1916 sobre su publicación original para guitarra sola. La segunda, que incluye la letra y la secuencia ordenada de versos, fue publicada por el alemán Albert Friedenthal basada en el original de Alba. Nos parece que esta relación de circulación y profundización sobre una misma zamacueca que alcanzó muchísima difusión hacia 1910, es interesante. El texto original de Friedenthal explica: «Con la sorprendente victoria de Japón sobre Rusia en 1896 los chilenos comenzaron a usar el concepto de 'la japonesa' para decir 'la sorpresa'». Es interesante notar que la partitura incluye una *coda* final, la que en la parte de bandurria de Alba señala las indicaciones *Aro!*, *Aro!* tan frecuentes ya en la zamacueca.

**Comentarios editoriales:**

- \* Hemos utilizado la tonalidad de la versión de Friedenthal, en *La mayor*, y hemos transpuesto la bandurria/mandolina, originalmente en *Do mayor*, una tercera abajo. Es importante notar que tras la introducción ambas partes de bandurria tocan exactamente lo mismo.
- \* cc. 8-9, en la versión de Alba el acompañamiento aquí dura un solo compás, con la voz entrando directamente en el último tiempo del compás 8.
- \* c. 16, original tiene ese diferente ritmo en el bajo (sin corchea punteada), que decidimos no normalizar con las otras voces (ver gesto similar en c. 25).
- \* El orden de los versos debe considerarse según la numeración dispuesta por Friedenthal, no linealmente.

LETRA

*Cuando salgas al campo*

*Y te den los aires fríos*

*No digas que son los aires*

*Si no los suspiros míos*

*Los campos y las flores*

*Son casi iguales*

*Cando no llueve lloran*

*Sus sequedades*

*La vara de San José*

*Todos los años florece*

*La constancia de los hombres*

*Se ha perdido y no aparece*

*Salgo al campo y pregunto*

*A la violeta, ay Dios:*

*Si para el mal de amor*

*No habrá receta, si ay! ay! ay!*

*Cierto mi vida ay Dios*